

Christian Morgenstern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,
Varulven	La lupfan- tomo	The Werewolf	Le loup-garou	El Hechi- cero
<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Alexan- der Gross</i>	<i>tradukita de R. Plat- teau</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>
En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en byma- gisters grav och bad: "Var snäll och konjugera.	Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	A Werewolf, troub- led by his name, Left wife and brood one night and ca- me To a hidden gra- veyard to enlist The aid of a long- dead philologist.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Un hechicero, con espo- sa vino un día a la fosa de su mae- stro, y al profesor pidió: "¿Me cuen- tas? ¡Por favor!"
mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleckna- mnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt kors- lagd tass på tass.	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' sen- mova kiel splinto atentis vor- tojn de l' mortinto.	"Oh sage, wake up, please don't be- rate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, whee- zed once, and then was ready.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	El profesor sin vacilar subió y co- menzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:
...

<p>“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.”</p>	<p>De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.</p>	<p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same sense.”</p>	<p>“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garoù ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?</p>	<p>“El hechiuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”</p>
<p>Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”</p>	<p>“I know that—I’m no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused— again he tried:</p>	<p>Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p>	<p>El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.</p>
<p>Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”</p>	<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p>	<p>Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros.”</p>
...

Varulven satt med tårad lins.	Sed lupfan- tomo pri transiro	The Werewolf knew better-his sons still slept	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.	El brujo se vol- vió muy triste:
Han visste att han fanns och finns.	ja spertas pli ol eê vam- piro.	At home, and ho- mewards now he crept,	Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. ”	“Mi cara mitad, ¿no la viste?”
Därtill kom också fru m.m.	La lup' reve- nis larmo- kula	Happy, humble, wi- thout apology	Mais comme le loup était bien poli	Ya que no era sabio
som även måste existera.	al sia famili' ulula.	For such folly of phi- lology.	Il remercia et puis re- partit.	con grati- tud se despidió.

*Traduko de la
Germana poemo
“Der Werwolf”
de CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano
Matenstelo,
*1871-05-06 –
†1914-03-31)
en la Svedan de
Sven Collberg.*

*Arg-825-1654
(2013-02-13
17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la
reterjo [http://
bertilow.com/
literaturo/
lupfantomo.
html#sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).*

*Traduko de
la Germana
poemo “Der
Werwolf”
de CHRISTI-
AN MOR-
GENSTERN
(Kristiano
Matenstelo,
*1871-05-06 –
†1914-03-31)
en Esperanton
de Bertilo
Wennergren.*

*Arg-825-1653
(2013-02-14
23:29:47)*

*Vidu la re-
tejon [http:
//bertilow.
com/
literaturo/
lupfantomo.
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la Germa-
na poemo “Der Wer-
wolf” de CHRISTIAN
MORGENSTERN (Kri-
stiano Matenstelo,
*1871-05-06 – †1914-
03-31) en la Anglan
de Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-
02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angli-
go troviĝas en
[http://bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la Germa-
na poemo “Der Werwolf”
de CHRISTIAN MORGEN-
STERN (Kristiano Ma-
tenstelo, *1871-05-06 –
†1914-03-31) en la Fran-
can de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-
13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas
en [http://bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de
la Germana
poemo “Der
Werwolf”
de CHRISTI-
AN MOR-
GENSTERN
(Kristiano
Matenstelo,
*1871-05-06 –
†1914-03-31)
en hispa-
na de Hans
Eiseneck.*

*Arg-825-1656
(2013-02-13
18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko
en la kastilian
lingvon tro-
viĝas en [http:
//bertilow.
com/
literaturo/
lupfantomo.
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*